



UMEÅ UNIVERSITET

REGLER FÖR ENGELSK TITULATUR

Typ av dokument:	Regel
Datum:	2019-09-10
Dnr:	FS 1.1-1470-19
Beslutad av:	Rektor
Giltighetstid:	2020-01-01 – tills vidare
Område:	Personal, lika villkor och arbetsmiljö
Ansvarig förvaltningsenhet:	Kommunikationsenheten
Ersätter dokument:	Nyinrättat



UMEÅ UNIVERSITET

Innehåll

Regler för engelsk titulatur	1
1. Beskrivning.....	3
2. Bakgrund	3
3. Engelsk titulatur.....	3
3.1 Kommentar till revidering av engelsk titulatur	3
3.2 Lista på beslutad engelsk titulatur	4
3.3 Skrivguide för versalanvändning i engelsk titulatur	6



UMEÅ UNIVERSITET

1. Beskrivning

I Regler för engelsk titulatur ingår den titulatur vid Umeå universitet som rektor beslutar om. I regeln ingår svenska titlar och dess engelska översättningar som ska användas. Beslutet omfattar även ett fåtal justeringar av svensk titulatur gällande stavning och könsneutralitet. Vilken översättning som ska gälla för övrig titulatur som inte ingår i denna lista framgår av personalkatalogen. Beslutet träder i kraft den 1 januari 2020.

2. Bakgrund

Språkrådet vid Umeå universitet har gjort en genomgång av engelska översättningar av de befattningsbenämningar, roller och uppdrag som listas vid Umeå universitet – fortsättningsvis titulatur. Till grund för arbetet är att översättningar av titulaturen vid lärosätet har varit både inkonsekventa och i vissa fall felaktiga. Syftet med arbetet har varit att titulaturen vid Umeå universitet ska vara beskrivande, konkurrensmässigt fördelaktig och språkligt korrekt med hänsyn till bland annat stavning, versalanvändning och kommatering, samt att titulaturen ska vara könsneutral. Titulaturen ska också vara funktionellt användbar.

I januari 2019 skickades två remisser ut som resultat av den genomgång som Språkrådet genomfört. Remisserna delades upp i två kategorier: den titulatur som enbart återfinns vid eller har nära anknytning till fakultetskanslierna, och de lärarbefattningsbenämningar som i huvudsak återfinns i anställningsordningen. Efter inkomna synpunkter från fakultetskanslier, institutioner, universitetsförvaltningen och de fackliga organisationerna har Språkrådet i samråd med kanslichefer gjort ett slutgiltigt förslag på översättningar och förhållningssätt gällande i huvudsak engelska översättningar.

I regeln ingår den titulatur som rektor beslutar om. Det rör sig om sammanlagt 48 benämningar. Övrig titulatur finns fastställd i en separat lista.

3. Engelsk titulatur

3.1 Kommentar till revidering av engelsk titulatur

I Språkrådets genomgång av de engelska översättningarna av titulaturen ingick en mer omfattande revidering av översättningen av ett urval akademiska befattningsbenämningar till mer internationellt gångbara motsvarigheter. Det gäller i huvudsak *universitetslektor*, *biträdande universitetslektor* och *forskarassistent*. Ett flertal såväl brittiska som europeiska lärosäten har gått i den riktning som Umeå universitet nu beslutat om. Däribland University of Oxford, London School of Economics and Political Science, University of Bath, Durham University i Storbritannien och Universiteit Gent i Belgien. En diskussion har även skett bland svenska lärosäten med Uppsala universitet i spetsen. I Sverige finns däremot ännu ingen konsensus och översättningarna fortsätter därför att variera i hög utsträckning.

Några skäl för revideringen är att värna möjligheterna till internationell jobbkrytering av de bästa internationella kandidaterna med internationellt gångbara titlar; att underlätta för våra akademiker vid utlysningar av forskningsmedel; att lyfta den internationella standarden på akademikers profil i internationella kommittéer; samt att underlätta för studenter som använder lärare som referenser i jobbsökningar på engelska.



UMEÅ UNIVERSITET

Förutom ovanstående har även vissa andra justeringar gjorts. För att följa nationell standard övergår kanslierna till att översättas med *faculty office*. Tidigare har *dean's office* använts. Detta förslag påverkar även viss titulatur, däribland *kanslichef* (inkl. biträdande och ställföreträdande kanslichef), *fakultetssamordnare*, *fakultetssekreterare* och *kansliadministratör*. Även en gemensam bestämmelse att översätta *prodekan* och *vicedekan* konsekvent över lärosätet görs – *deputy dean* respektive *associate dean*.

De kombinerade kliniska befattningsbenämningarna har i samarbete med Kansliet för medicin fått en ansiktslyftning på både svenska och engelska där språket och ortografin har gjorts mer konsekvent och översättningarna har setts över till internationellt gångbara motsvarigheter enligt föregående resonemang.

3.2 Lista på beslutad engelsk titulatur

Nedanstående lista på beslutad engelsk titulatur anges i alfabetisk ordning och omfattar sammanlagt 45 benämningar. Beslutet träder i kraft den 1 januari 2020 och gäller tills vidare.

Svensk benämning	Engelsk benämning
adjungerad professor	adjunct professor
adjungerad universitetsadjunkt	adjunct lecturer
adjungerad universitetslektor	adjunct associate professor
biträdande kanslichef	deputy head of faculty office
biträdande universitetslektor	assistant professor
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk anställning	assistant professor, combined with clinical employment
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk tjänstgöring	assistant professor, combined with clinical employment
biträdande universitetslektor, specialistutbildad läkare	assistant professor, consultant (attending) physician
biträdande universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	assistant professor, senior consultant dentist
biträdande universitetslektor, ST-läkare	assistant professor, resident physician
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
dekan	dean
docent	docent
doktorand	doctoral student



UMEÅ UNIVERSITET

fakultetssamordnare	faculty office coordinator
fakultetssekreterare	faculty office secretary
forskarassistent	assistant professor
forskare	research fellow
forskningsassistent	research assistant
forskningsingenjör	research engineer
första forskningsassistent	senior research assistant
första forskningsingenjör	senior research engineer
gästprofessor	visiting professor
gästuniversitetsadjunkt	visiting lecturer
gästuniversitetslektor	visiting associate professor
kanslichef	head of faculty office
kansliadministratör	faculty office administrator
klinisk assistent	clinical assistant
postdoktor	postdoctoral fellow
prodekan	deputy dean
professor	professor
professor med förenad klinisk anställning	professor, combined with clinical employment
professor, sjukhusfysiker	professor, medical physicist
professor, specialistutbildad läkare	professor, consultant (attending) physician
professor, specialistutbildad tandläkare	professor, senior consultant dentist
professor, överläkare	professor, senior consultant (attending) physician
prorektor	Pro-Vice-Chancellor
rektor	Vice-Chancellor



UMEÅ UNIVERSITET

ställföreträdande kanslichef	deputy head of faculty office
universitetsadjunkt	lecturer
universitetslektor	associate professor
universitetslektor med förenad klinisk anställning	associate professor, combined with clinical employment
universitetslektor, specialistutbildad läkare	associate professor, consultant (attending) physician
universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	associate professor, senior consultant dentist
universitetslektor, överläkare	associate professor, senior consultant (attending) physician
vicedekan	associate dean
vicerektor	Deputy Vice-Chancellor

3.3 Skrivguide för versalanvändning i engelsk titulatur

Läraryrkebenämningar, rektorernas benämningar, medlemmar i Universitetsledningen samt *dean*, *deputy dean* och *associate dean* skrivs med gemener när de används i allmän betydelse, och med inledande versaler när de syftar på en specifik person, roll eller titel. Som läraryrkebenämning räknas de benämningar som anges i Anställningsordningen.

Exempel

- Sara Karlsson, Professor of Molecular Epidemiology
- Associate Professor Peter Andersson
- All previous professors of physics have ...
- The Vice-Chancellor will give a welcome address at the conference.
- The colloquium gathers vice-chancellors from various universities.
- She is Deputy Dean at the Faculty of Science and Technology.
- The University Director will give a welcome address at the conference.

Övriga, icke akademiska titlar och T/A-befattningsbenämningar skrivs enbart med inledande versaler när de står i direkt anslutning till ett namn och skrivs i regel efter namnet. När benämningarna används utöver det, även om de syftar på en enskild individ, skrivs de med gemener.

Exempel

- Lisa Smith, Communications Officer at the Department of Culture and Media Studies.
- Mattias Bergkvist, Senior Librarian at the Umeå University Library.
- Carl Svensson is head of the International Office.
- He is a legal officer at Umeå University.